

Ludwig van  
**BEETHOVEN**

---



## Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“ bearbeitet von  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata” arranged by  
Gottlob Benedict Bierey

Orgelbearbeitung / Arrangement for organ by  
Andreas Gräsle

Original version:

Coro (SATB)

2 Flauti, 2 Oboi, 2 Clarinetti, 2 Fagotti, 2 Corni

2 Violini, Viola, Violoncello, Contrabbasso



---

Carus 28.009/45

## Vorwort

Ein *Kyrie* auf Ludwig van Beethovens wohl berühmtesten Sonatensatz – das mag vor unserem heutigen Werkbegriff beinahe anrühlich erscheinen. Im 19. Jahrhundert war diese Art der komponierenden Rezeption jedoch ein verbreitetes Phänomen. Schon zu Beethovens Lebzeiten hatte es Textierungen seiner Instrumentalwerke gegeben, die er zum Teil gekannt haben dürfte. Auch gibt es Hinweise, dass an ihn selbst die Idee herangetragen worden ist, den 1. Satz der cis-Moll-Sonate in Verbindung mit dem Gedicht *Die Beterin* von Johann Gottfried Seume als Vokalwerk zu gestalten.<sup>1</sup> Mit Beethovens Tod und Begräbnisfeier setzte dann eine regelrechte Bearbeitungswelle ein, die in Hinblick auf die Anzahl der Veröffentlichungen in den 1830er Jahren ihren Höhepunkt erreichte.<sup>2</sup> Aus dieser Phase stammt auch das vorliegende Werk Biereys.

Gottlob Benedict Bierey wurde am 25. Juli 1772 in Dresden geboren, wo er bereits mit 13 Jahren Schüler des Kreuzkantors Christian Theodor Weinlig war. Erste Anstellungen fand er als Musikdirektor diverser Wanderbühnen, bis er 1808 als Kapellmeister an das Stadttheater von Breslau kam. 1824 übernahm er dessen Gesamtdirektion und wurde zugleich Pächter des Theaters. Bierey genoss als Musiker und gewissenhafter Direktor einen hervorragenden Ruf, hatte in Breslau jedoch auch unter Anfeindungen und Intrigen zu leiden, die ihm auf Dauer gesundheitlich zusetzten und ihn 1828 zum Rückzug ins Privatleben bewegten. Ab 1829 hielt er sich in Leipzig, Weimar, Wiesbaden und Mainz auf und kehrte 1834 nach Breslau zurück, wo er am 5. Mai 1840 starb.

Als Komponist war Bierey hauptsächlich für das Theater tätig. Sein größter Erfolg wurde die Oper *Wladimir, Fürst von Nowgorod* (1807), die er für das Theater an der Wien komponiert hatte. Insgesamt schuf er ca. 30 Opern, Operetten und Singspiele, die sich seinerzeit einiger Beliebtheit erfreuten, sich jedoch (wohl aufgrund minderer Qualität der Libretti) nicht längerfristig etablieren konnten. Darüber hinaus schrieb er Chöre und Gesänge zu Bühnenstücken, Schauspielmusiken, Ouvertüren, Märsche und Tänze, Klavierstücke, Lieder, Gesänge, Kantaten und eine Messe. Auch tritt Bierey als Bearbeiter, z. B. mit Klavierauszügen wie zu Luigi Cherubinis Oper *Der Wasserträger*, und als Autor einer Generalbasslehre sowie diverser Aufsätze und Berichte in Erscheinung.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Friederike Grigat, „Mondschein-Sonate“ – einem berühmten Titel auf der Spur. Zur Geschichte eines Mythos, in: Michael Ladenburger und Friederike Grigat, *Beethovens „Mondschein-Sonate“*. Original und romantische Verklärung, Begleitpublikation zu einer Ausstellung des Beethoven-Hauses, Bonn 2003, S. 29–32.

<sup>2</sup> Vgl. Helmut Loos, *Zur Textierung Beethovenscher Instrumentalwerke*. Ein Kapitel der Beethoven-Deutung, in: *Beethoven und die Nachwelt. Materialien zur Wirkungsgeschichte Beethovens*, hrsg. von Helmut Loos, Bonn 1986, S. 117–137.

<sup>3</sup> Zu Leben und Werk siehe u. a.: *Denkschrift zur Erinnerung an Bierey und seine Verwaltung des Breslauer Theaters bei Eröffnung des neuen Schauspielhauses zu Breslau im October des Jahres 1841*. Mit *Bierey's Bildniß*, Breslau 1841. Hubert Unverricht, Artikel „Bierey“, in: *Schlesisches Musiklexikon*, hrsg. von Lothar Hoffmann-Erbrecht, Augsburg 2001, S. 44–45.

1831 veröffentlichte Breitkopf & Härtel in Leipzig vier Beethoven-Bearbeitungen Biereys, darunter ein *Agnus Dei* nach dem 2. Satz der Klaviersonate in c op. 10 Nr. 14<sup>4</sup> sowie das *Kyrie* auf den 1. Satz der Klaviersonate in cis op. 27 Nr. 2. Beide Werke für Chor und Orchester wurden in der *Allgemeinen musikalischen Zeitung* im November 1831 als Neuerscheinungen zur Michaelis-Messe angezeigt und im Juli 1832 mit einem knappen Text beworben.<sup>5</sup>

Bierey erweist sich als geschickter, praxiserfahrener Arrangeur, der den Klaviersonatensatz auf die Instrumente des Orchesters verteilt, ohne das Beethoven'sche Original in seiner Substanz zu verändern. Eigene Zutat in der Art eines Vokaleinbaus ist allein der vierstimmige Chor mit dem *Kyrie*-Text des Ordinariums. Anstelle von cis-Moll wählt Bierey, wohl mit Rücksicht auf die Bläser, die Tonart c-Moll. Das Tempo wird gegenüber dem Original (dort *Adagio sostenuto* im Alla-breve-Takt) leicht angezogen.

Für die vorliegende Bearbeitung für Chor und Orgel wurde die den Tastenspielerinnen und -spielern gewohnte Tonart cis-Moll beibehalten.

Ostfildern, im April 2019

Sabine Bock

### Anmerkungen zur Orgelbearbeitung

In der Art der Orgelbehandlung folgt die Bearbeitung grundsätzlichen Herangehensweisen beim Instrumentieren für die Orgel, etwa dem Liegenlassen von Akkordtönen bei Akkordrepetitionen oder dem Imitieren des *Sostenuto*-Pedals durch Tenuto-Spiel oder zusätzlichen Akkordtönen bei Akkordbrechungen.

Sämtliche Angaben zu den Manualen sind lediglich als Vorschläge gedacht. Auch wenn die dynamischen Angaben nicht gänzlich adäquat umgesetzt werden können, so mögen sie die innere Empfindung fördern.

Bei einmanualiger wie auch zweimannualiger Ausführung (hier: zur rechten Hand) kann auch ein geeignetes 16'-Register gezogen werden.

Ditzingen, im Juni 2019

Andreas Gräsele

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Fassungen für Chor und Orgel (Carus 28.009/45) bzw. Chor und Klavier (Carus 28.009/03), beide in cis-Moll; dazu passend Chorpartitur in cis-Moll (Carus 28.009/06).

Fassung für Chor und Orchester (in c-Moll): Partitur (Carus 28.009), Chorpartitur (Carus 28.009/05), komplettes Orchestermaterial (Carus 28.009/19).

<sup>4</sup> Fassung für Chor und Klavier: Carus 3.371/20

<sup>5</sup> *Intelligenz-Blatt* zur AmZ Nr. 8, November 1831, Sp. 35. AmZ Nr. 27, Juli 1832, Sp. 453.

## Foreword

A *Kyrie* on what is probably Ludwig van Beethoven's most famous sonata movement – this may seem almost infamous when viewed from a present-day concept of work. In the 19th century, however, this kind of composing reception was a common phenomenon. Texts were added to Beethoven's instrumental works even during his lifetime, some of which he was probably familiar with. There are also indications that he himself was approached with the idea of creating the first movement of the C-sharp minor Sonata as a vocal work in conjunction with Johann Gottfried Seume's poem *Die Beterin* (The praying woman).<sup>1</sup> After Beethoven's death and funeral ceremony, a veritable wave of published arrangements began, reaching its culmination in the 1830s.<sup>2</sup> The present work by Bierey also originates from this era.

Gottlob Benedict Bierey was born on 25 July 1772 in Dresden and was already a pupil of the Kreuzkantor Christian Theodor Weinlig at the age of 13. He found employment as music director of various travelling theaters until 1808, when he was appointed Kapellmeister at the city theater of Wrocław. In 1824, he took on the overall direction of the theater and at the same time became leaseholder of the theater. Bierey enjoyed an excellent reputation as a musician and conscientious director, but also suffered from hostilities and intrigues in Wrocław which permanently afflicted his health and moved him to retire to private life in 1828. From 1829 he stayed in Leipzig, Weimar, Wiesbaden and Mainz, returning to Wrocław in 1834, where he died on 5 May 1840.

As a composer, Bierey was mainly active for the theater. His greatest success was the opera *Wladimir, Fürst von Nowgorod* (Vladimir, Prince of Novgorod, 1807), which he composed for the Theater an der Wien. Altogether he created about 30 operas, operettas and Singspiels which enjoyed some popularity at the time but could not establish themselves in the long run (probably because of the inferior quality of the libretti). In addition, he wrote choruses and songs for stage plays, dramatic music, overtures, marches and dances, piano pieces, songs, chants, cantatas and a mass. Bierey also appeared as an arranger, e.g., with piano reductions for – among others – Luigi Cherubini's opera *Der Wasserträger*, and as the author of a treatise on basso continuo, as well as various essays and reports.<sup>3</sup>

In 1831, Breitkopf & Härtel in Leipzig published four Beethoven adaptations by Bierey, including an *Agnus Dei* after the second movement of the Piano Sonata in C minor op. 10 no. 14 and a *Kyrie* after the first movement of the Piano Sonata in C-sharp minor op. 27 no. 2. Both works for choir and orchestra were announced in the *Allgemeine musikalische Zeitung* in November 1831 as new works for the Michaelmas trade fair and advertised by means of a brief text in July 1832.<sup>5</sup>

Bierey proved to be a skilful, experienced arranger who distributed the piano sonata texture among the instruments of the orchestra without changing the substance of Beethoven's original. Bierey's only addition, in the form of a vocal insert, is the four-part choir with the *Kyrie* text of the ordinary. Instead of C-sharp minor, Bierey chose the key of C minor, probably out of consideration for the wind section. The tempo is slightly increased compared to the original (there it is *Adagio sostenuto* in cut time).

For the present arrangement for choir and organ the C-sharp minor key familiar to keyboard instrument players has been retained.

Ostfildern, April 2019

Sabine Bock

### Comments regarding the organ arrangement

As far as treatment of the organ is concerned, the present arrangement follows fundamental approaches to instrumentation for organ, such as sustaining chord notes in chord repetitions, imitating the *sostenuto* pedal by means of tenuto playing, or adding chord notes in arpeggios.

All indications regarding manuals are intended as suggestions only. Even if the dynamic indications cannot be implemented adequately, they may serve to enhance the inner perception.

A suitable 16' register can be added (here: to the right hand) both in single or double manual performance.

Ditzingen, June 2019

Andreas Gräslé

Translations: Gudrun and David Kosviner

The following performance material is available for this work:

Versions for choir and organ (Carus 28.009/45) or choir and piano (Carus 28.009/03), both in C-sharp minor with a matching choral score in C-sharp minor (Carus 28.009/06).

Version for choir and orchestra (in C minor): full score (Carus 28.009), choral score (Carus 28.009/05), complete orchestral material (Carus 28.009/19).

<sup>1</sup> Cf. Friederike Grigat, "Mondschein-Sonate" – einem berühmten Titel auf der Spur. Zur Geschichte eines Mythos, in: Michael Ladenburger and Friederike Grigat, *Beethovens "Mondschein-Sonate". Original und romantische Verklärung*, companion publication for an exhibition of the Beethoven-Haus, Bonn, 2003, pp. 29–32.

<sup>2</sup> Cf. Helmut Loos, *Zur Textierung Beethovenscher Instrumentalwerke. Ein Kapitel der Beethoven-Deutung*, in: *Beethoven und die Nachwelt. Materialien zur Wirkungsgeschichte Beethovens*, ed. by Helmut Loos, Bonn, 1986, pp. 117–137.

<sup>3</sup> Concerning his life and work see among others: *Denkschrift zur Erinnerung an Bierey und seine Verwaltung des Breslauer Theaters bei Eröffnung des neuen Schauspielhauses zu Breslau im October des Jahres 1841. Mit Bierey's Bildniß*, Wrocław, 1841. Hubert Unverricht, article "Bierey," in: *Schlesisches Musiklexikon*, ed. by Lothar Hoffmann-Erbrecht, Augsburg, 2001, pp. 44–45.

<sup>4</sup> Version for choir and piano: Carus 3.371/20

<sup>5</sup> *Intelligenz-Blatt* of the AmZ no. 8, November 1831, col. 35. AmZ no. 27, July 1832, col. 453.

# Kyrie

nach dem Adagio der „Mondscheinsonate“  
based on the Adagio of the “Moonlight Sonata”

Ludwig van Beethoven (1770–1827)

op. 27 Nr. 2, 1. Satz

Chorversion: Gottlob Benedict Bierey (1772–1840)

Orgelarrangement: Andreas Gräsle (\*1964)

## Andante sostenuto

Organo

II: 8' (4') *sempre pp*

4

Soprano, Alto

Tenore, Basso

*p sempre*

Ky - - - ri

*pp*

*p sf*

7

*pp*

son,

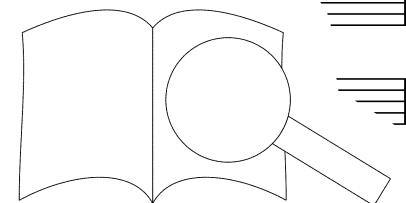
\* Be. „ualigen Orgeln: 8<sup>va</sup> bis T. 31. / On organs with one manual: 8<sup>va</sup> up to m. 31.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 5 min.

© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – 1. Auflage / 1st printing – CV 28.009/45

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com



10

Ky - - - ri - e, Ky - - Ky - ri -

Ky - ri - e,

*simile\**

13

e e - - le - - i - - so

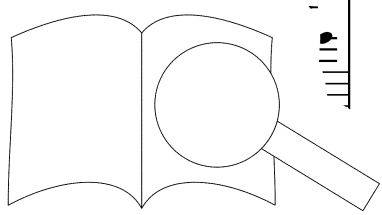
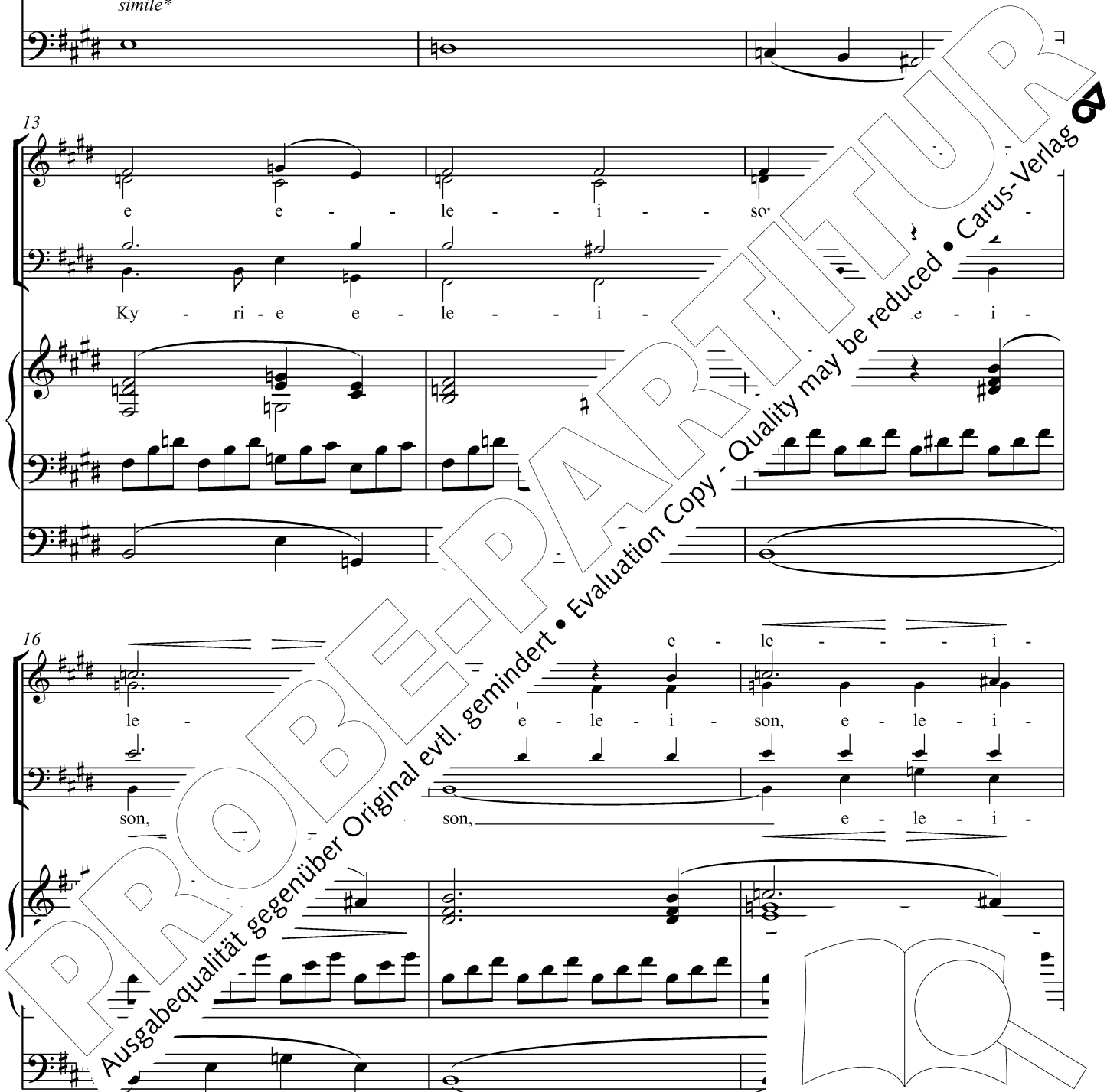
Ky - ri - e e - le - - i -

16

le - e - le - i - son, e - le - i -

son, son, e - le - i -

\* Wie in den vorangehenden Takten den ersten Akkordton jeweils aushalten. / Sustain the first note of the chord as in the preceding measures.



19

22

25

\* Alternativ bereits auf Zählzeit 3 Cis-Dur / Alternatively, play C-sharp major already on beat 3.

son, Ky - - ri - e e - le - i -

son, Ky - - ri - e e - le - - - i -

son, Ky - - ri - e e - le - - - i -

son, Ky - - ri - e,

*p*

son, Ky - - ri -

son, - ri - e e - le - i -

son, e - Ky - - ri - e e - le - i -

Ky e e - le - - - i -

*poco a poco cresc.*

*poco a poco cresc.*

*poco a poco cresc.*

*poco a poco cresc.*

34

e e - le - i - son,

son, e - le - i - son, e - le - i - son.

37

39

II

*decresc.*



42

*p* Chri - - - ste, Chri - - - ste e -

*p* Chri - - - ste,

*I \* pp*

*II pp*

45

le - - i - - son, Chri - ste, Chri

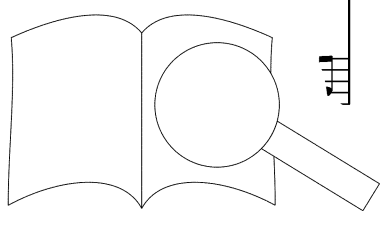
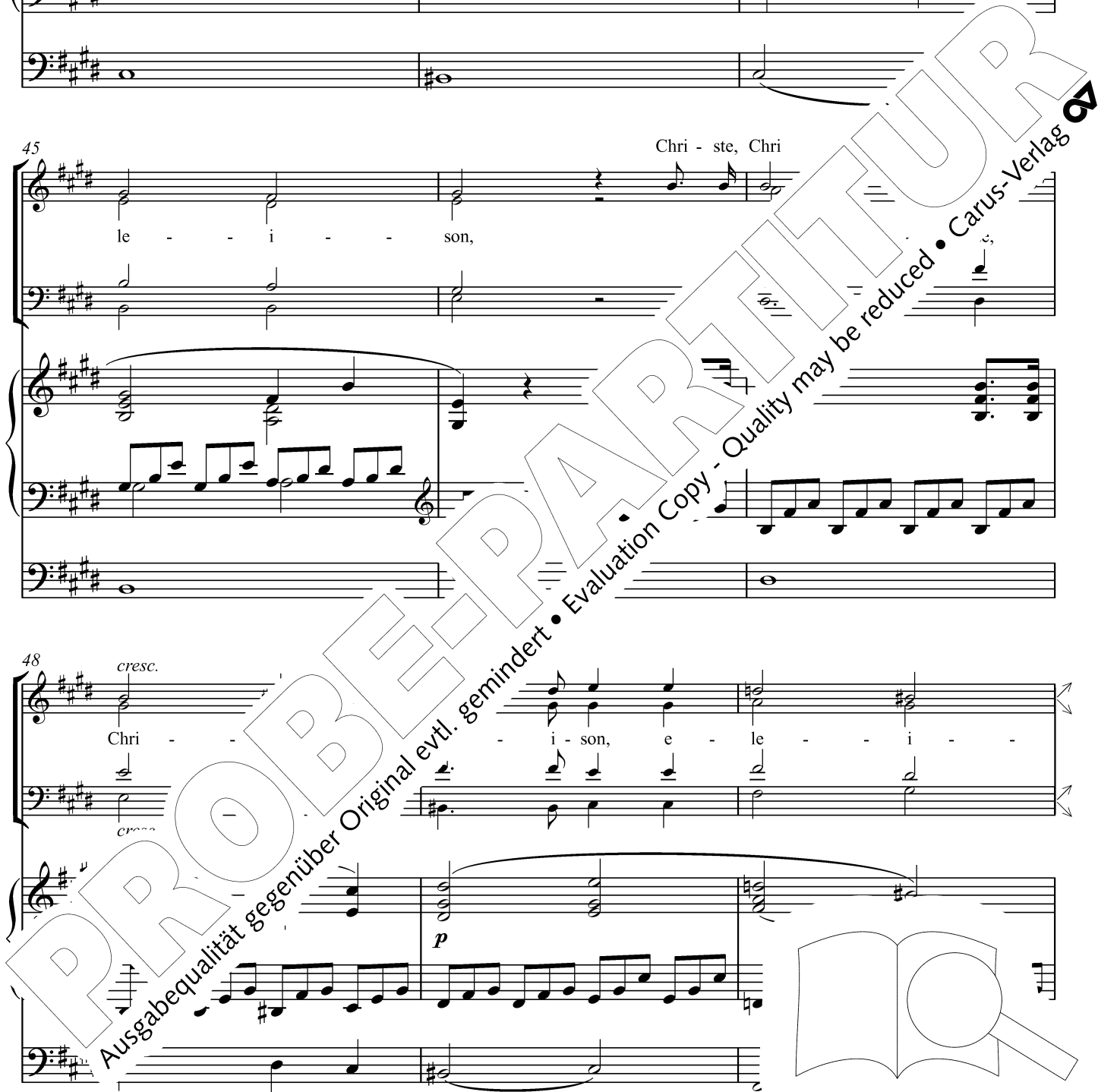
48

*cresc.* Chri - - - i - son, e - le - - i - -

*cresc.*

*p*

\* Bei einmanualigen Orgeln: 8<sup>va</sup> bis T. 60. / On organs with one manual: 8<sup>va</sup> up to m. 60.



son, e - le - - - i - son, e -  
 son, e - le - i - son, Chri - - ste e -  
 son, e - le - i - son, Chri - - ste e -  
 son, e - le - - i - - son, Chri - ste e -

le - - - i - Chri - - ste e -  
 le - - - Chri - - ste e -  
 le - Chri - - ste e -  
 le - - son, Chri - - ste e -

PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

57

le - - i - - son, e - le - - i - -

- le - - i - - son, e - le - - i - -

- le - - i - - son, e - le - - i - -

le - - i - - son, e - le - - i - -

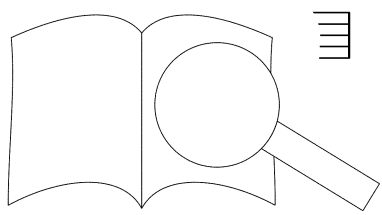
*cresc.* *p*

60

son. e, Ky - - ri -

*pp*

\* Bei einmanualigen Organen: 8<sup>va</sup> bis T. 67. / On organs with one manual: 8<sup>va</sup> up to m. 67.



63

e e - le - i - son, Ky - ri - e e - le - i -

66

*decresc.*

son, e - - le - son.

*decresc.*

*decresc.*

*pp*

*pp*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

